



Everyday Taiwanese Words **臺語常用語彙**

17

一

語詞練習

Gí - sù liān - sîp

語詞練習 (Word Bank)

轉製審訂：王秀容(新北市立五峰國中教師)

規劃指導及編撰／曾金金 國立臺灣師範大學華語文教學研究所教授

編撰／盧廣誠 臺北市立教育大學中語系老師

蔡蓉芝 國立臺灣師範大學華語文教學研究所博士班學生



裘仔

hiû - á

外套

a coat/ a jacket



膨紗衫

phòng-se - sann

毛衣

a sweater



神仔

kah - á

背心

a vest



長袖

tng - ng

長袖

long-sleeved



短袖

té - ng

短袖

short-sleeved



衫

sann

衣服

clothing

二

語詞活用

Gí - sù uah - iōng

語詞活用 (Common Usage)

猶未食五日節粽，破裘毋甘放。

láu bué tsiáh Gōo-jit - tseh tsàng, phuà hiû m-kam pàng.

過端午節前，厚外套還不能收起來。指過了端午節，天氣才會真正變得炎熱。

You can't put your heavy coats away before Dragon Boat Festival. It means the weather in East Asia is still cold before the Dragon Boat Festival.

囡仔穿大人衫——大軀(大輸)。

Gín - á tshing tuā - lāng-sann - tuā su.

字面義是小孩子穿大人的衣服。衣服太大的臺語說法是「大軀」，諧音「大輸」。

It literally means a child wearing a suit of adult clothes thus look too big. Also sounds like 'lose badly' in Taiwanese.